



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП  
Востоковедение и африканистика

Толстокулаков И.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой корееведения

Ермолаева Е.М.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)

**Направление подготовки:** 58.04.01 Востоковедение и африканистика

**Магистерская программа:** «История стран Азии и Африки (Корея)»

**Форма подготовки очная**

курс   I, II   семестр   I, II, III  

лекции    час.

практические занятия    час.

лабораторные работы   216   час.

в том числе с использованием МАО лек.    -    / пр.    -    / лаб.    -   144   час.

в том числе в электронной форме лек.    -    / пр.    -    / лаб.    -    час.

всего часов аудиторной нагрузки   360   час.

в том числе с использованием МАО   144   час.

в том числе контролируемая самостоятельная работа   108   час.

в том числе в электронной форме    час.

самостоятельная работа   288   час.

в том числе на подготовку к экзамену   108   час.

контрольные работы (количество)   12  

курсовая работа / курсовой проект    -    семестр

зачет    семестр

экзамен   I, II, III   семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 г., № 12-13-235.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения ВИ-ШРМИ, протокол № 8 от 26 июня 2019 г.

Заведующая кафедрой корееведения ВИ-ШРМИ:

к.истор.н.

Составитель: ст. преподаватель

Ермолаева Е.М.

Пархоменко С.Ю.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Рабочая программа актуализирована в связи с изменением шифра направления  
и названия министерства

Протокол от «22» мая 2018 г. № 8.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Е.М. Ермолаева  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация дисциплины**

### **«Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)»**

Курс «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» (Б1.В.ОД.1.1) предназначен для студентов, обучающихся по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика, магистерская программа «История стран Азии и Африки (Корея)». Он относится к вариативной части учебного плана и способствует подготовке магистра к осуществлению профессиональной деятельности, предусмотренной образовательным стандартом по направлению подготовки высшего образования, самостоятельно установленным ДВФУ (ОС ВО ДВФУ) по направлению подготовки Востоковедение и африканистика.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 648 часов или 18 зачетных единиц (8 зачетных единиц в 1 семестре, 5 зачетных единиц во 2 семестре и 5 зачетных единицы в 3 семестре). Учебным планом предусмотрено 360 часов практических, из них 252 часа лабораторных занятий (108 часов в 1 семестре и по 72 часа во 2 и 3 семестрах), в том числе с использованием методов активного обучения 144 часа и 108 часов контролируемой самостоятельной работы), а также 288 часов самостоятельной работы студентов. Дисциплина реализуется в 1 – 3 учебных семестрах 1 – 2 курсов обучения.

Содержание дисциплины охватывает широкий круг вопросов, связанных с формированием у студентов современных представлений о корейском языке как средстве межкультурной коммуникации. В рамках данной дисциплины совершенствуются навыки двустороннего (русско-корейского и корейско-русского) перевода, а также реферирования текстов на корейском языке. Важное значение придается анализу текста как грамматическому, семантическому и стилистическому единству; определению логической взаимосвязи предложений в тексте, пониманию текстуальных и контекстуальных значений, установлению различных типов дискурса и усвоению их стилистических особенностей. Основное внимание уделено

практике перевода с корейского языка на русский. Материалом для изучения служат неадаптированные тексты, а также аудио- и видеоматериалы высокой степени сложности, отражающие различные аспекты политического, социально-экономического, культурного развития современной Кореи и её позиционированию на международной арене.

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» состоит из трех разделов: раздел 1 «Отношения между Российской Федерацией и Республикой Корея. История и перспективы развития» (1 семестр), раздел 2 «Развитие отношений между Российской Федерацией и КНДР» (2 семестр) и раздел 3 «Современный этап межкорейских отношений» (3 семестр). Лексический, фразеологический и грамматический материал в рамках разделов распределен с учетом постепенного усложнения и направлен на совершенствование коммуникативных навыков и навыков перевода общественно-политических и профессионально-ориентированных текстов.

Дисциплина подчинена задачам подготовки квалифицированных магистров, способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Корее.

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как «Концепции современного востоковедения», «Операционные системы на корейском языке», «Дополнительный восточный язык (ханмун)».

**Целью** дисциплины – овладение корейским языком в объеме необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности магистров-корееведов по направлению подготовки Востоковедение и африканистика, способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные, переводческие и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной

информации о Корее, а также приобретение компетенции профессионально-ориентированного перевода и коммуникативной компетенции, позволяющей излагать собственную точку зрения на заданную тему в устной и письменной форме на корейском языке.

**Задачами** освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» являются:

- совершенствование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов с корейского языка на русский;
- совершенствование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов с русского языка на корейский;
- совершенствование навыков поискового и просмотрового чтения профессионально-ориентированного текста на корейском языке;
- развитие умений письменного и устного перевода с листа профессионально-ориентированных текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский;
- овладение навыками аннотирования и реферирования устно и письменно текстов для решения задач профессиональной деятельности;
- овладение различными стилями речи – официально-деловым, научным, газетно-публицистическим, неформального общения, применение приобретенных знаний и полученных навыков в ситуации коммуникации для решения профессиональных целей;
- приобретение навыков составления научно-аналитической документации;
- совершенствование коммуникативных навыков, направленных на получение профессионально-ориентированной информации;
- развитие способностей выступления на корейском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках социокультурных и иных профессионально-ориентированных методов изучения корейского языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p><b>ОПК-1</b> готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетическую норму корейского языка;</li> <li>– лексику и фразеологию современного корейского языка;</li> <li>– грамматический строй современного корейского языка;</li> <li>– различные стили современного корейского языка;</li> <li>– теорию коммуникации;</li> <li>– теорию и практику перевода.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– грамотно применять фонетическую норму современного корейского языка;</li> <li>– использовать в устной и письменной форме лексику и фразеологию современного корейского языка;</li> <li>– синтаксически грамотно организовать устное и письменное высказывание на современном корейском языке;</li> <li>– пользоваться различными стилями современного корейского языка;</li> <li>– соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на корейском языке;</li> <li>– продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с корейскими коллегами для решения профессиональных задач.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками применения фонетической нормы современного корейского языка;</li> <li>– навыками анализа и использования в устной и письменной форме лексики и фразеологии современного корейского для решения задач профессиональной деятельности;</li> <li>– навыками анализа и организации синтаксически грамотной устной и письменной речи на современном корейском языке;</li> <li>– навыками исследования и употребления в речи различных стилей современного корейского языка в устной и письменной форме;</li> <li>– навыками межличностной и межкультурной коммуникации для решения задач профессиональной деятельности;</li> <li>– способностью понимать, анализировать и продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с корейскими коллегами для решения задач профессиональной деятельности.</li> </ul>
<p><b>ОПК-3</b> способность использовать углубленные специализированные профессиональные теоретические и</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– теоретические основы специализированных знаний в области языка, истории и культуры Кореи;</li> <li>– основы применения специальных знаний на практике для реализации задач профессиональной деятельности;</li> <li>– принципы изучения языка, истории и культуры Кореи в широком политико-экономическом и</li> </ul>

<p>практические знания для проведения исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры)</p>		<p>социокультурном контексте;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности межличностной и межкультурной коммуникации с носителями корейского языка;</li> <li>– пути и методы углубления специализированных профессиональных теоретических и практических знания для проведения исследований в области языка, истории и культуры Кореи.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– углублять специализированные теоретические знания в области языка, истории и культуры Кореи;</li> <li>– использовать специализированные теоретические знания на практике для реализации задач профессиональной деятельности;</li> <li>– оперировать и применять на практике принципы изучения языка, истории и культуры Кореи в широком политико-экономическом и социокультурном контексте;</li> <li>– учитывать особенности межличностной и межкультурной коммуникации с носителями корейского языка и грамотно вступить с ними в диалог;</li> <li>– углублять пути и методы специализированной профессиональной теоретической и практической подготовки для проведения исследований в области языка, истории и культуры Кореи.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками углубления и расширения специализированных теоретических знаний в области языка, истории и культуры Кореи;</li> <li>– способностью творческого применения на практике специализированных теоретических знаний для решения задач профессиональной деятельности;</li> <li>– навыками творческого использования на практике принципов изучения языка, истории и культуры Кореи в широком политико-экономическом и социокультурном контексте;</li> <li>– способностью учитывать особенности межличностной и межкультурной коммуникации и грамотно вступить в диалог с носителями корейского языка;</li> <li>– навыками специализированной профессиональной теоретической и практической деятельности для проведения исследований в области языка, истории и культуры Кореи.</li> </ul>
<p><b>ПК-2</b> способность и готовность применять на практике навыки составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры)</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– теорию корейского языка;</li> <li>– актуальные проблемы корейского языка;</li> <li>– правила составления и оформления научно-аналитической документации, отчетов, обзоров, докладов и статей;</li> <li>– отечественную и зарубежную (корейскую и другую) научную терминологию;</li> <li>– подходы и методы исследования ученых разных стран в решении актуальных проблем истории Кореи</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– выбирать необходимые методы для решения поставленных задач при написании научных рефератов, статей и докладов;</li> <li>– применять отечественную и зарубежную (корейскую и другую) научную терминологию при написании</li> </ul>

		научных работ; – применять конкретный международный и отечественный опыт и методы анализа в решении научных проблем при написании научных обзоров; – делать объективные и логически правильные выводы, вытекающие в результате применения этих методов
	Владеет	– навыками использования передового отечественного и зарубежного опыта в осуществлении научной деятельности; – способностью самостоятельно ставить конкретные научные задачи и решать их; – навыками составления различного рода научных (научно-аналитических) текстов.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» применяются следующие методы активного / интерактивного обучения: ролевые игры, тренинги проведения презентаций, информационно-аналитическое сообщение в группе, обсуждение, творческое исследование, проектная работа с поиском в глобальных информационных сетях. Основными видами активного / интерактивного обучения в ходе практических занятий являются: занятие в формате «круглого стола», устное сообщение на заданную тему, работа с творческим заданием в малых группах, выполнение индивидуального творческого задания, обсуждение тематических видеосюжетов в формате коллоквиума.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Лабораторные работы (252 час.)**

Лабораторные работы по дисциплине подразумевают выполнение различных заданий, направленных на развитие навыков устного и письменного перевода. С целью развития навыков письменного перевода выполняются следующие виды заданий:

- предпереводческий анализ неадаптированного текста на корейском языке, ознакомление с активной лексикой, терминологией, ключевыми словами по теме;
- чтение и перевод неадаптированного текста на корейском языке, анализ грамматических конструкций, работа над тематическим вокабуляром;
- задания на структуризацию содержания текста и запоминание тематической лексики (составление аннотации к тексту; создание



интеллект-карты на корейском языке, совместная подготовка вопросов по тексту и ответы на вопросы другой подгруппы);

- упражнения, направленные на активное употребление лексических, фразеологических и грамматических единиц урока;
- реферативный перевод на русский язык текста схожей тематики;
- перевод на корейский язык статьи схожей тематики с использованием активной лексики урока.

С целью развития навыков устного перевода студентам предлагается последовательное выполнение следующих заданий:

- изучить активную лексику урока;
- выполнить последовательный устный перевод информации из видеосюжета;
- ответить на вопросы преподавателя по теме;
- выполнить упражнения на усвоение активной лексики урока.

### **Раздел 1. Отношения между РФ и РК. История и перспективы развития (108 час., в том числе с использованием МАО 54 часа)**

**Лабораторная работа № 1.** Установление дипломатических отношений между РФ и РК (18 час., в том числе с использованием МАО 8 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №1 (6 час.)

**Лабораторная работа № 2.** Договор об основах отношений между РФ и РК (18 час., в том числе с использованием МАО 8 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №2 (6 час.)

**Лабораторная работа № 3.** Визит президента Российской Федерации в Республику Корея (18 час., в том числе с использованием МАО 8 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №3 (6 час.)

**Лабораторная работа №4.** Выступление президента РК Мун Чжэ Ина на ВЭФ (18 час., в том числе с использованием МАО 10 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №4 (6 час.)

**Лабораторная работа № 5.** Визит президента Республики Корея в Россию (18 час., в том числе с использованием МАО 10 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №5 (6 час.)

**Лабораторная работа № 6.** Перспективы развития экономических отношений между РФ и РК (18 час., в том числе с использованием МАО 10 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №6 (6 час.)

**Раздел 2. Развитие отношений между РФ и КНДР** (72 час., в том числе с использованием МАО 54 часа)

**Лабораторная работа №1.** Совместная декларация РФ и КНДР (24 час., в том числе с использованием МАО 18 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №1 (9 час.)

**Лабораторная работа № 2.** Визит Ким Чен Ира в Россию (24 час., в том числе с использованием МАО 18 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №2 (9 час.)

**Лабораторная работа № 3.** Россия и урегулирование ситуации на Корейском полуострове (24 час., в том числе с использованием МАО 18 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №3 (9 час.)

**Раздел 3. Современный этап межкорейских отношений** (72 час., в том числе с использованием МАО 36 часов)

**Лабораторная работа №1.** Визит Ким Дэ Чжуна в КНДР (24 час., в том числе с использованием МАО 12 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №1 (9 час.)

**Лабораторная работа № 2.** Межкорейский саммит (24 час., в том числе с использованием МАО 12 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №2 (9 час.)

**Лабораторная работа № 3.** Саммит США-КНДР и урегулирование ситуации на Корейском полуострове (24 час., в том числе с использованием МАО 12 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - комплект контрольных работ №3 (9 час.)

**Контроль самостоятельной работы** - итоговая контрольная работа (9 час.)

## **II. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

## САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЙ ЦЕЛЕЙ КУРСА

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация	
1	Раздел 1. Отношения между РФ и РК. История и перспективы развития	ОПК-2	- знает	ПР-11 Разноуровневые задания №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №1
			- умеет	ПР-11 Разноуровневые задания №2	ПР-2 Комплект контрольных работ №2
			- владеет	ПР-13 Творческое задание №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №3
		ОПК-3	- знает	УО-3 Сообщение №1; ПР-11 Разноуровневые задания №3	ПР-2 Комплект контрольных работ №4
			- умеет	УО-4 Круглый стол №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №5
			- владеет	ПР-9 Групповой проект №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №6
2	Раздел 2. Развитие отношений между РФ и КНДР	ОПК-2	- знает	ПР-11 Разноуровневые задания №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №1

3	Раздел 3. Современный этап межкорейских отношений	ПК -2	- умеет	ПР-11 Разноуровневые задания №2	ПР-2 Комплект контрольных работ №2
			- владеет	ПР-13 Творческое задание №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №2
			- знает	ПР-11 Разноуровневые задания №3	ПР-2 Комплект контрольных работ №3
		ОПК-2	- умеет	УО-4 Круглый стол №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №3
			- владеет	ПР-9 Групповой проект №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №3
			- знает	ПР-11 Разноуровневые задания №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №1
		ОПК-3	- умеет	ПР-11 Разноуровневые задания №2	ПР-2 Комплект контрольных работ №2
			- владеет	ПР-13 Творческое задание №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №2
			- знает	УО-3 Сообщение №1; ПР-11 Разноуровневые задания №3	ПР-2 Комплект контрольных работ №3
ОПК-3	- умеет	УО-4 Круглый стол №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №3		
	- владеет	ПР-9 Групповой проект №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №3		

#### **IV. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Основная литература**

1. Пакулова, Я.Е. Читаем и переводим южнокорейскую прессу. Курс по общественно-политическому переводу: Учеб. / Я.Е. Пакулова; под ред. В.Е. Сухинина. – М.: МГИМО(У), 2017. – 327 с. (5 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872423&theme=FEFU>
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с. (18 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

3. Сдобников, В.В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход / В.В. Сдобников; 3-е изд., стер. – М.: Флинта; Наука, 2016. – 108 с. (8 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815587&theme=FEFU>

### Дополнительная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: Учеб. пособие / Е.Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государст. ун-т, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода: Учеб. пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – М.: ФОРУМ; ИНФРА-М, 2016. — 144 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1002045>
3. Гузикова, М.О. Основы теории межкультурной коммуникации: Учеб. пособие/ О.М. Гузикова, П.Ю. Фофанова. – Екатеринбург: Уральский федерал. ун-т, 2015. – 124 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html>
4. Гурьева, А.А. Читаем по-корейски: пособие по чтению неадаптированных текстов / А.А. Гурьева, А.А. Васильев. – СПб.: КАРО, 2015. – 224 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68637.html>
5. Корейский язык. Справочник по глаголам / Е.В. Бречалова, Д.С. Цыденова. – М.: Живой язык, 2014. – 224 с. (3 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:725312&theme=FEFU>
6. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие / О.Г. Мельник. – Таганрог: Южный федерал. ун-т, 2015.— 92 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
4. Пак, К.А. Корейский след в истории Приморского края: Учеб. пособие по корейскому яз. / К.А. Пак, С.Ю. Пархоменко, А.А. Груздев и др. – Владивосток: Изд-во Дальневост. федерал. ун-та, 2018. – 103 с. (50 экз.)

- <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872646&theme=FEFU>
5. Перевод и лингвистический анализ текста: Учеб. пособие. – Омск: Омский госу­дарст. ун-т, 2013. — 166 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>.— ЭБС «IPRbooks»
  6. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод: Учеб. пособие. – Краснодар: Южный ин-т менеджмента, 2015.— 72 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>.— ЭБС «IPRbooks»
  7. Трофименко, О.А. Корейский язык. Справочник по грамматике / О.А. Трофименко. – М.: Живой язык, 2015. – 222 с. (3 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790076&theme=FEFU>
  8. Хренов, В.В. Корейский язык: Учеб. пособие по переводу южнокорейской прессы / В.В. Хренов, М.В. Кожевникова, И.А. Мусинова. – Екатеринбург: Уральский федерал. ун-т, 2017. – 180 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30524898>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

- (1) Студенты имеют доступ к электронным образовательным ресурсам через официальный сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ. Режим доступа с сайта Научной библиотеки ДВФУ: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)
1. База данных Web of Science [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>
  2. База данных Scopus [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scopus.com/>
  3. Базы данных издательской корпорации Elsevier // Портал ScienceDirect [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/>
  4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
  5. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>

6. Электронно-библиотечная система BOOK.ru [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.book.ru/book>
7. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com НИЦ «ИНФРА-М» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com>
9. Электронно-библиотечная система Издательства «Лань» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>
10. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: [www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru)

(2) свободный доступе в «Интернет»:

1. E-Lingvo.net [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net/> (крупнейшая в российском сегменте «Интернета» гуманитарная онлайн библиотека. Научные статьи и исследования на английском, немецком, французском и других языках)
2. FILOLOGIA.su [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.filologia.su/> (база данных и библиотека по филологии, лингвистике, востоковедению)
3. SciGuide [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – Режим доступа: <http://prometeus.nsc.ru/sciguide/page01.ssi> (веб-навигатор зарубежных и отечественных научных электронных ресурсов открытого доступа, Сибирское отделение РАН)
4. Электронная библиотека Института Дальнего Востока РАН [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.ifes-ras.ru/online-library> (база данных и библиотека по истории, политике, культуре, экономике стран Восточной Азии)

**Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т.д),
2. Open Office
3. Acrobat Reader
4. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ
5. Программа автоматизированного составления словарных диктантов и их проверки Workgame / В.Н. Кожемяко; ДВГУ. – Владивосток, 2007.
6. Программа прослушивания аудирования и проверки аудирования DIP / В.Н. Кожемяко; ДВГУ. – Владивосток, 2005.
7. Программа просмотра видеоматериалов и проверки аудирования DAO / В.Н. Кожемяко; ДВГУ. – Владивосток, 2006.

## **V. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Главной целью обучения является совершенствование навыков поискового и просмотрового чтения профессионально ориентированного текста, письменного и устного перевода оригинальных материалов на корейском языке, навыков ведения дискуссии на изучаемую тему, а также применения на практике навыков составления текстов на корейском языке. Кроме того, студент должен знать наиболее употребительные фразеологические сочетания, характерные для устного стиля речи, слова и устойчивые выражения, используемые при написании официальных документов и во время устных выступлений на высоком и высшем уровне.

Учебные материалы для лабораторных занятий представляют собой документы и статьи из южно- и северокорейских источников, а именно: декларации, договоры, заявления, речи на пленарных заседаниях, пресс-конференции, доклады, публикации результатов проведенных исследований и т.п. Основная цель данного курса – совершенствование навыков чтения и перевода оригинальных неадаптированных материалов, а также развитие навыков свободного общения на общественно-политические и научно-популярные темы. Особое внимание следует уделять переводу с корейского языка на русский, добиваясь точности и грамотности перевода на русский



язык текстов. При этом, естественно, расширяется словарный запас студентов, переводятся из разряда пассивных в активные грамматические конструкции и лексические единицы, свойственные официальному стилю речи, совершенствуются навыки аналитического и синтетического чтения.

Для достижения данных целей предпочтительна следующая схема проведения лабораторных занятий. Работу над каждым текстом следует начинать с осуществления предпереводческого анализа предоставленного материала. Необходимо прочитать текст несколько раз, не пользуясь словарем, стараясь с каждым разом понять все больший объем информации. Студент должен выяснить, к какому жанру и стилю относится данный материал, для кого он предназначен, и в общих чертах понять содержание текста, прежде чем приступить к его письменному переводу. Если студенты не обладают достаточным словарным запасом, до осуществления предпереводческого анализа преподаватель знакомит студентов с несколькими лексическими единицами, наиболее часто встречающимися в данном тексте.

Затем следует приступить непосредственно к переводу текста по предложению, используя словари для перевода незнакомых лексических единиц. Особое внимание следует уделить развитию навыков словообразовательного анализа лексических единиц и синтаксического анализа предложения, т.к. используемые в качестве учебных материалов неадаптированные оригинальные тексты содержат большое количество сложных грамматических конструкций. Для осуществления синтаксического разбора предложения возможно использование методики «схватывания» грамматической структуры предложения, разработанной Ушаковой Т.Ю.

Словарный состав используемых текстов в основном представлен иероглифической лексикой, отличительной особенностью которой является высокая степень взаимозаменяемости и сочетаемости морфем, при этом каждая из морфем обладает собственным значением в составе слова, что в большинстве случаев позволяет достаточно легко понять общее значение незнакомой лексической единицы. Поэтому во время лабораторных занятий необходимо уделить внимание как сравнительному анализу лексических единиц корейского и русского языка, так и семантическому анализу лексических единиц корейского языка для развития навыков «угадывания» значения новых слов по морфемному элементу, который входит в состав уже знакомого студенту слова.

Текст нужно перевести на русский язык письменно, стараясь наиболее точно отразить грамматические конструкции и лексику. Для того чтобы научиться грамотно и точно переводить подобные тексты, студентам необходимо читать статьи из русскоязычных периодических изданий

аналогичной тематики, а также знакомиться с научно-аналитической документацией на русском языке. При чтении русскоязычных источников студент может сопоставить свой перевод с публицистическим или научным стилем родного языка и имеет возможность усовершенствовать свои переводческие навыки.

Также в качестве материалов для лабораторных занятий предлагается комплекс упражнений, направленных на развитие переводческих навыков, как с корейского, так и с русского языка. Упражнения для практических занятий составлены в определенном порядке: сначала представлены неадаптированные материалы на корейском языке, затем материалы на русском языке. Такая последовательность позволяет в первую очередь изучить лексические единицы и грамматические конструкции, встречающиеся в основном тексте, а затем при осуществлении перевода на корейский язык научиться активно их использовать.

Используемые на лабораторных занятиях разноуровневые задания направлены на раскрытие содержания текста и заучивание лексического и грамматического материала, например, определение пар слов, имеющих ассоциативную связь, составление предложений с ними и перевод предложений на русский язык; заполнение пропусков в предложениях подходящими по смыслу словами с последующим переводом их на русский язык; нахождение синонимов предоставленных слов; составление предложения по тематике текста. Кроме того, упражнения подразумевают под собой резюме, пересказ текста в деталях, продуктивные упражнения - пересказ от лица персонажа, высказывание собственного мнения относительно предложенной в тексте проблемы.

Некоторые из видов деятельности на занятиях предусматривают выполнение творческих заданий, например, студенты делятся на несколько подгрупп, каждая подгруппа создает свою интеллект-карту для структуризации содержания текста и визуализации активной лексики, затем готовит вопросы по тексту и ответы на вопросы другой подгруппы.

Послетекстовые задания направлены на дальнейшее совершенствование лексических навыков и подразумевают работу над тематическим вокабуляром, дополнительными текстами, ролевою игрою по изучаемой теме.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для эффективного изучения курса используется специализированная лекционная аудитория, оборудованная комплексами информационных и контролирующих технических средств обучения. При таком комплексном

применении и использовании этих средств, важным моментом является создание банка различных видеоматериалов, мультимедийных учебно-методических материалов и комплексов по всем темам курса, с целью помочь студентам правильно понять сущность проблемы и найти пути ее решения, а не быть только средством передачи информации.

Лабораторные занятия по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» должны проводиться в аудиториях, оснащенных аудиовизуальными средствами:

- телевизор и аудиосистема для воспроизведения звука,
- как минимум один компьютер с выходом в Интернет со скоростью, достаточной для просмотра телевизионных передач в режиме реального времени;
- компьютер и экран с возможностью демонстрации презентации.

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н, Русский остров, ул. Аякс, п. д. 10, кор. D:

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м<sup>2</sup>, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м<sup>2</sup>, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами,

оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод  
(корейский язык)»

**Направление подготовки:** 58.04.01 Востоковедение и африканистика

**Магистерская программа:** «История стран Азии и Африки (Корея)»

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2019**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Раздел 1				
1	1-3 учебные недели	Работа над темой №1. «Установление дипломатических отношений между РФ и РК»	18 часов	Эссе на тему «Отношения между Россией и Кореей до революции 1917г.»
2	4-6 учебная неделя	Работа над темой №2. «Договор об основах отношений между РФ и РК»	18 часов	Сообщение на тему «Установление дипломатических отношений между РФ и РК»
3	7-9 учебная неделя	Работа над темой №3. «Визит президента Российской Федерации в Республику Корея»	18 часов	Сообщение на тему «Повестка российско-корейских переговоров на высшем уровне»
4	10-12 учебная неделя	Работа над темой №4. «Выступление президента РК Мун Чжэ Ина на ВЭФ»	18 часов	Дискуссия на тему «Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество»
5	13-15 учебная неделя	Работа над темой №5. «Визит президента Республики Корея в Россию»	18 часов	Сообщение на тему «Многосторонние переговоры по вопросу денуклеаризации Корейского полуострова»
6	16-18 учебная неделя	Работа над темой №6. «Перспективы развития экономических отношений между РФ и РК»	18 часов	Эссе на тему «Этапы развития экономического сотрудничества между РФ и РК»
7	1-18 учебные недели	Подготовка к экзамену	36 часов	экзамен
Раздел 2				
8	1-6 учебные недели	Работа над темой №1. «Совместная декларация РФ и КНДР»	6 часов	Сообщение на тему «Результаты шестисторонних переговоров» УО-3, УО-4
9	7-12 учебные	Работа над темой №2.	6 часов	Эссе на тему

	недели	«Визит Ким Чен Ира в Россию»		«Отношения между СССР и КНДР» ПР-3
10	13-18 учебные недели	Работа над темой №3. «Россия и урегулирование ситуации на Корейском полуострове»	6 часов	Сообщение на тему «Экономическая ситуация в КНДР» УО-3, УО-4
11	1-18 учебные недели	Подготовка к экзамену	36 часов	УО-1 экзамен
Раздел 3				
12	1-6 учебные недели	Работа над темой №1. «Визит Ким Дэ Чжуна в КНДР»	6 часов	Сообщение на тему «Перспективы шестисторонних переговоров» УО-3, УО-4
13	7-12 учебные недели	Работа над темой №2. «Межкорейский саммит»	6 часов	Эссе на тему «Перспективы встречи лидеров РК и КНДР» ПР-3
14	13-18 учебные недели	Работа над темой №3. «Саммит США-КНДР и урегулирование ситуации на Корейском полуострове»	6 часов	Сообщение на тему «Позиция КНР по денуклеаризации Корейского полуострова» УО-3, УО-4
15	1-18 учебные недели	Подготовка к экзамену	36 часов	УО-1 экзамен

Самостоятельная работа является одной из важнейших составляющих учебного процесса, в ходе которой происходит овладение навыками, умениями и знаниями, пробуждается интерес к творческой работе, обеспечивается усвоение студентами приемов познавательной деятельности, что, в конечном итоге, формирует способность решать профессиональные задачи. Учебные задания творческого уровня направлены на решение проблемных вопросов, задач или производственных ситуаций.

Главной целью самостоятельной работы студентов при изучении дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» является овладение умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины, опытом творческой деятельности. Самостоятельная работа студентов способствует развитию навыков письма, изложения собственной точки зрения, оценки ситуации, способности анализировать, делать выводы, отбирать и творчески использовать материал из различных источников. В задачу этого вида работы входит углубленное изучение материала, пройденного во время лабораторных занятий, выполнение домашних заданий в виде упражнений, подготовка к практическим занятиям на регулярной основе.



Контроль самостоятельной работы (по 36 часов в 1, 2 и 3 семестре) осуществляется в виде комплекта контрольных заданий по каждой теме.

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Для усвоения материалов дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» студенты самостоятельно выполняют следующие виды работ:

- выразительное чтение текстов с использованием аутентичных материалов для максимально точной имитации произношения, интонации, темпа и ритма иностранной речи;
- заучивание лексических, грамматических и фразеологических единиц;
- подготовка обсуждения содержания текста в форме ответов на вопросы по общему пониманию текста;
- составление монологических высказываний (в том числе письменное изложение собственного мнения) на заданную тему, на основе предложенной лексики;
- подготовка к лексическим диктантам, промежуточным и итоговым контрольным работам.

Разнообразные упражнения активизируют процесс усвоения лексического, грамматического и фразеологического материала, а также развивают навыки устной монологической речи. Речевые упражнения способствуют обогащению словарного запаса студентов, приобщению их к самостоятельной учебно-исследовательской работе над языком и развивают у них аналитический подход к изучаемым языковым явлениям путем сопоставления их с соответствующими явлениями родного языка.

Развивая навыки монологической речи, студенты учатся:

- кратко передавать содержание полученной информации;
- рассуждать о фактах и событиях, высказывая собственное мнение;
- делать выводы, давать оценочные суждения.

### **Методические указания к подготовке сообщения**

Подготовка устного сообщения - один из наиболее эффективных видов самостоятельной работы, целью которой является повторение материала, пройденного во время аудиторных занятий. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. Устное сообщение предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том

числе и с будущей профессиональной деятельностью. Объём монологического высказывания должен составлять не менее 15-20 фраз.

### **Методические указания к написанию эссе.**

Написание эссе направлено на формирование и совершенствование навыков аргументированного изложения собственной точки зрения по предложенной теме. Обязательным условием, определяющим содержательный уровень эссе, является высказывание собственной точки зрения, акцентирование внимания на наиболее важных моментах изучаемой проблемы, их комментирование и анализ. Композиционно эссе состоит из трех обязательных элементов: вступление, основная часть, заключение. Вступительная часть эссе обычно строится из нескольких вводных предложений, в которых раскрываются предварительные, общие сведения о проблеме. Основная часть эссе представляет собой анализ текста в аспекте, заданном темой сочинения. Написание эссе подразумевает использование разнообразных источников по данной теме. Цитатами не следует злоупотреблять, они должны занимать незначительную часть объема эссе. Заключение подразумевает резюмирование собственного мнения по затронутой теме. Заключение должно быть органично связано с предыдущими частями, а в случае большого объема эссе, в заключении также дается обзор всех положений основной части.

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.**

Результаты самостоятельной работы должны быть представлены в виде:

- подготовленного сообщения на заданную тему;
- написанного эссе.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы по подготовке сообщения на заданную тему.**

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент/группа выразили своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировали его, точно определив ее содержание и составляющие. Были использованы отечественные и зарубежные источники, статистические сведения. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по выбранной теме. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 85-76 баллов - работа студента/группы характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и

зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 75-61 балл - проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы

✓ 60-50 баллов - работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без комментариев и анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы по написанию эссе**

✓ 100-86 баллов ставится за эссе, полностью соответствующее теме, глубоко и аргументированно ее раскрывающее, демонстрирующее отличное знание основных и дополнительных материалов, привлеченных для раскрытия этой темы. Эссе должно быть логичным, демонстрирующим исчерпанность цитатной аргументации, выстроенным последовательно в композиционном плане, написанным в соответствии с нормами литературного языка и выдержанным в стиле, соответствующем избранной теме. В эссе должны быть использованы разнообразные лексические и грамматические средства выразительности речи. В эссе допускается наличие 1-2 речевых недочетов, 1 орфографической или 1 пунктуационной ошибки.

✓ 85-76 баллов ставится за эссе, достаточно полно раскрывающее тему, обнаруживающее хорошее знание материала, логичное и последовательное по изложению, хорошо выстроенное композиционно, написанное в соответствии с нормами литературного языка, стилистически соответствующее теме, лексический и грамматический строй речи которого достаточно разнообразен. В эссе допускаются 1-2 фактических неточности, не более 3 речевых недочетов, не более 3 орфографических и 2 пунктуационных или стилистических ошибок.

✓ 75-61 балл ставится за эссе, в котором допущены отклонения от темы или отдельные неточности в изложении фактического материала, нарушение последовательности и логичности изложения, недостаточность цитатного материала и аргументации, невыразительность речи, однообразие синтаксических конструкций, бедность словаря. В эссе допускаются не более 5 орфографических и 4 пунктуационных или стилистических ошибок.

✓ 60-50 баллов ставится за эссе, в котором тема не раскрыта или не соответствует вынесенной в заглавие, в котором обнаруживается незнание

критического материала, обилие фактических неточностей, нарушение логики изложения.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод  
(корейский язык)»

**Направление подготовки:** 58.04.01 Востоковедение и африканистика

**Магистерская программа:** «История стран Азии и Африки (Корея)»

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2019**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	<p>-языковые явления изучаемого языка на более сложном уровне, что позволяет увеличить объем лексико-грамматического материала;</p> <p>-особенности строения и функционирования морфологических и синтаксических единиц корейского языка;</p>
	Умеет	<p>- осуществлять морфемный анализ лексических единиц корейского языка, необходимый для установления точного лексического и грамматического значения рассматриваемого слова;</p> <p>- правильно оценивать соответствие синтаксических средств языка со стилистикой определенного текста или высказывания при осуществлении перевода;</p>
	Владеет	<p>- навыками анализа сложных грамматических структур;</p> <p>-навыками анализа морфологических и синтаксических единиц корейского языка.</p>
<p>ОПК-3 способность использовать углубленные специализированные профессиональные теоретические и практические знания для проведения исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры)</p>	Знает	<p>- способы получения профессионально-ориентированной информации;</p>
	Умеет	<p>-осуществлять многоаспектный анализ лексических и грамматических структур, характерных для профессионально-ориентированного текста;</p>
	Владеет	<p>- навыками поискового и просмотрового чтения профессионально- ориентированного текста;</p> <p>- научно-понятийным аппаратом востоковедного исследования.</p>
<p>ПК-2 способность и готовность применять на практике навыки составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов,</p>	Знает	<p>- особенности построения научно-аналитической документации;</p> <p>- слова и устойчивые выражения, используемые при написании официальных документов, отчетов;</p>

обзоров, докладов и статей (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры)	Умеет	- осуществлять реферирование и аннотирование материалов по специальности; - представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;
	Владеет	- навыками поискового и просмотрового чтения профессионально ориентированного текста; - информационно-коммуникационными технологиями для поиска и обработки информации.

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация	
1	Раздел 1. Отношения между РФ и РК. История и перспективы развития	ОПК-2	- знает	ПР-11 Разноуровневые задания №1	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №1
			- умеет	ПР-11 Разноуровневые задания №2	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №2
			- владеет	ПР-11 Разноуровневые задания №3	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №3
		ОПК-3	- знает	УО-3 Сообщение №1; ПР-11 Разноуровневые задания №4	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №4
			- умеет	УО-4 Круглый стол №1	УО-1 УО-2 ПР-2 Комплект контрольных работ №5
			- владеет	ПР-9 Групповой проект №1	УО-1 УО-2 ПР-2 Комплект контрольных работ №6
2	Раздел 2. Развитие отношений между РФ и КНДР	ОПК-2	- знает	ПР-11 Разноуровневые задания №1	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №1
			- умеет	ПР-11 Разноуровневые задания №2	УО-1 ПР-2 Комплект

3	Раздел 3. Современный этап межкорейских отношений	ПК -2	- владеет	ПР-11 Разноуровневые задания №2	контрольных работ №2 УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №2
			- знает	ПР-11 Разноуровневые задания №3	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №3
			- умеет	УО-4 Круглый стол №1	УО-1 УО-2 ПР-2 Комплект контрольных работ №3
			- владеет	ПР-9 Групповой проект №1	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №3
		ОПК-2	- знает	ПР-11 Разноуровневые задания №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №1
			- умеет	ПР-11 Разноуровневые задания №2	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №2
			- владеет	ПР-11 Разноуровневые задания №2	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №2
ОПК-3	- знает		УО-3 Сообщение №1; ПР-11 Разноуровневые задания №3	УО-1 ПР-2 Комплект контрольных работ №3	
	- умеет		УО-4 Круглый стол №1	УО-1 УО-2 ПР-2 Комплект контрольных работ №3	
	- владеет	ПР-9 Групповой проект №1	ПР-2 Комплект контрольных работ №3		

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных	знает (пороговый уровень)	-языковые явления изучаемого языка на более сложном уровне, что позволяет увеличить объем лексико-грамматического материала; -особенности строения и	знание языковых явлений; знание особенностей строения и функционирования языковых	способность анализировать и сопоставлять языковые единицы родного и иностранного языка;



аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)		функционирования морфологических и синтаксических единиц корейского языка;	единиц;	способность исследовать языковые явления.
	умеет (продвинутый уровень)	- осуществлять морфемный анализ лексических единиц корейского языка, необходимый для установления точного лексического и грамматического значения рассматриваемого слова; - правильно оценивать соответствие синтаксических средств языка со стилистикой определенного текста или высказывания при осуществлении перевода;	знание принципов морфемного и синтаксического анализа языковых единиц; знание принципов определения жанра переводимого текста;	способность правильно осуществлять морфемный и синтаксический анализ; способность правильно использовать стилистические средства родного и иностранного языка;
	владеет (высокий уровень)	- навыками анализа сложных грамматических структур; - навыками анализа морфологических и синтаксических единиц корейского языка.	знание принципов синтетического и аналитического чтения;	способность осуществлять письменный и последовательный устный перевод.
ОПК-3 способность использовать углубленные специализированные профессиональные теоретические и практические знания для проведения исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью программы)	знает (пороговый уровень)	- способы получения профессионально-ориентированной информации;	знание современных методов поиска информации	способность осуществлять исследования на основе полученной информации
	умеет (продвинутый уровень)	- осуществлять многоаспектный анализ лексических и грамматических структур, характерных для профессионально-ориентированного текста;	знает специализированную лексику и грамматические конструкции, часто используемые для построения профессионально-ориентированного текста;	способность устно и письменно выражать свое мнение по исследуемому вопросу;
	владеет (высокий уровень)	- навыками поискового и просмотрового чтения профессионально-ориентированного текста; - научно-понятийным аппаратом	знание принципов поискового и просмотрового чтения профессионал	способность применять научно-понятийный аппарат востоковедных

магистратуры)		востоковедного исследования.	ьно-ориентированного текста; знание научно-понятийного аппарата востоковедных исследований;	исследований для оформления результатов исследования на иностранном языке;
ПК-2 способность и готовность применять на практике навыки составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры)	знает (пороговый уровень)	- особенности построения научно-аналитической документации; - слова и устойчивые выражения, используемые при написании официальных документов, отчетов;	знание слов и выражений, используемых при написании официальных документов	способность использовать соответствующие лексические средства для составления научно-аналитической документации;
	умеет (продвинутый уровень)	- осуществлять реферирование и аннотирование материалов по специальности; - представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;	знание принципов реферирования и аннотирования; ; знание формата представления информации и научно-аналитической документации;	способность извлекать и систематизировать информацию, полученную из различных источников
	владеет (высокий уровень)	- навыками поискового и просмотрового чтения профессионально ориентированного текста; - информационно-коммуникационными технологиями для поиска и обработки информации.	знание методов поискового и просмотрового чтения;	способность осуществлять основные виды письменного перевода текстов научного и общественно-политического характера

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

Система оценивания результатов освоения дисциплины предполагает использование комплексного уровневого подхода. Объектом оценки служит способность обучающихся решать учебно-познавательные и учебно-практические задачи. Оценка индивидуальных образовательных достижений

ведётся «методом сложения», при котором фиксируется достижение опорного уровня и его превышение.

Оценивание результатов осуществляется по балльно-рейтинговой системе либо в соответствии со шкалой оценивания уровня сформированности компетенций. Максимальная сумма баллов, набираемая студентом по данной дисциплине, закрываемой итоговой семестровой аттестацией, равна 100. На основе набранных баллов успеваемость студента в семестре определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» либо «неудовлетворительно».

- «Отлично» - от 86 до 100 баллов означает, что необходимые практические навыки и умения сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено количеством баллов, близким к максимальному.

- «Хорошо» - от 76 до 85 баллов означает, что большинство практических навыков и умений сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Удовлетворительно» - от 61 до 75 баллов означает, что некоторые практические навыки и умения работы с учебным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки.

- «Неудовлетворительно» - 60 и менее баллов означает, что необходимые практические навыки и умения не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в 1, 2, 3 семестре. Экзаменационная оценка выставляется на основе количества баллов, полученных студентом за работу в течение семестра. В случае непосещения студентом занятий или неудовлетворительной оценки, студент имеет возможность сдать экзамен вне рейтинговой системы.

**Оценочные средства для промежуточной аттестации** (семестр 1, Раздел 1):

- Итоговая контрольная работа №1 (ПР-2).

**Оценочные средства для промежуточной аттестации** (семестр 2, Раздел 2):

- Итоговая контрольная работа №2 (ПР-2).

**Оценочные средства для промежуточной аттестации** (семестр 3, Раздел 3):

- Итоговая контрольная работа №3 (ПР-2).

**Текущая аттестация студентов** по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод (корейский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. В качестве **оценочных средств для текущей аттестации** по дисциплине используются следующие:

- сообщение на заданную тему (УО-3);
- круглый стол (УО-4);
- групповой проект (ПР-9);
- разноуровневые задания (ПР-11);
- контрольная работа (ПР-2).

### **Типовые задания для проведение промежуточного контроля**

#### **Итоговая контрольная работа №1**

I. *Выполните письменный перевод следующего текста:*

**문재인 대통령 국회 시정연설 전문**

Выступление президента РК перед парламентом

존경하는 국민 여러분,

정세균 국회의장님과 국회의원 여러분,

정부가 편성한 내년도 예산안을 국민과 국회에 직접 설명드리고, 국회의 협조를 부탁드리고자 이 자리에 섰습니다. 오늘 저는, 여러분과 함께 한 가지 기억을 떠올려보는 것으로 연설을 시작하려 합니다. 우리 국민 모두의 삶을 뒤흔들었던 역사적 사건이었습니다.

정확히 20 년 전입니다. 그것은 어느 날 불쑥 날아든 해고통지였고, 가장의 실직이었으며, 구조조정과 실업의 공포였습니다. 특정한 사람들에게만 가해진 충격이 아니었습니다. IMF 외환위기는 우리 국민 모두에게 그때까지 경험하지 못했던 큰 충격을 주었습니다. 경제적 충격만이 아니었습니다. 심리적·정서적 충격이 국민의 삶 전체를 뒤흔들었습니다. 그로부터 20 년이 지난 지금, 우리 경제는 매우 건실해졌습니다. 외환보유액은 세계 9 위 수준이 되었습니다. 금융과 기업의 수익성도 크게 나아졌습니다. 국제 신용평가기관들도 우리나라의 신용등급을 역대 최고수준으로 평가하고 있습니다. 한국경제는 국가부도사태를 맞았던 그때와는 완전히 달라졌습니다. 우리 국민들의 힘이 컸습니다. 국민들은 대대적인 금모으기 운동으로 국가경제를 살리고, 기업을 살렸습니다. 그야말로 피눈물 나는 세월을 견디고 버텨 위기를 극복해냈고, 국가경제는 더 크게 성장했습니다.

그러나 그 후유증은 국민들의 삶을 바꾸어버렸습니다. 저성장과 실업이 구조화되었고, 중산층이라는 자부심이 사라졌습니다. 송두리째 흔들린 삶의 기반을 복구하는 것은 오로지 개인의 능력과 책임에 맡겨졌습니다. 작은 정부가 선(善)이라는 고정관념 속에서 국민 개개인은 자신과 가정을 지키기 위해 사력을 다해야 했습니다.

과로는 실직의 공포와 경쟁에서 살아남기 위해 감당해야 하는 당연한 일이었습니다. 나의 실패를 내 자식이 다시 겪지 않도록 자녀교육과 입시에 모든 것을 쏟아 부었습니다. 선배 세대들의 좌절은 청년들로 하여금 전문직이나 공공부문 같은 안정적인 직장을 열망하도록 만들었습니다. 무한경쟁사회에서 나를 지켜주는 것은 상식과 원칙이 아니더라는 생각도 커져갔습니다. 한번 실패하면 재기할 기회조차 갖기 어려운 구조에서 양보와 타협, 연대와 배려는 특별한 용기가 필요한 일이 되었습니다. 외환 위기가 바꾸어놓은 사회경제구조는 이렇듯 국민의 삶을 무너뜨렸습니다.

세월호 광장과 촛불집회는 지난 세월 우리 사회의 부조리와 모순을 한꺼번에 드러낸 공론의 장이었습니다. 국민들은 "국가의 존재 이유가 무엇이나"고 물었습니다. 부정부패와 단호히 결별하고, 불평등과 불공정을 바로잡을 것을 요구했습니다. 그것은 아무리 노력해도 개인의 힘만으로는 고단한 삶에서 벗어날 수 없는 현실에 대한 고발이었습니다. 국민의 삶과 민주주의를 위협하는 사회경제적 불평등을 해소하자는 선언이었습니다. 촛불혁명은 민주주의의 회복을 넘어 새로운 민주주의의 미래를 밝힌 이정표였습니다. 국가가 국민을 위해 무엇을 해야 하는지, 나라다운 나라를 찾아나서는 과정이 시작되었습니다.

존경하는 국민 여러분,

보다 민주적인 나라, 보다 공정하고 정의로운 나라는 국민이 요구한 새 정부의 책무입니다. 저는 이 책무를 다하는 것을 저의 사명으로 여깁니다. 저는 다른 욕심이 없습니다. 제가 이 책무를 절반이라도 해낼 수 있다면 저의 시대적 소명을 다한 것으로 여길 수 있을 것입니다. 감히 바라건대 국회도, 나아가서는 우리 정치 모두가 적어도 이 책무만큼은 공동의 책무로 여겨주실 것을 간절히 바랍니다.

국민은 누구나 자기 삶의 모든 영역에서 인간으로서의 존엄성을 존중받고 보호받아야 합니다. 성실하게 하루 8시간 일하면 먹고사는 걱정은 없도록 정책을 혁신해야 합니다. 아프면 돈 걱정 없이 치료받을 수 있도록 제도를 개선해야 합니다. 자신의 꿈과 재능을 펼칠 기회를 부당하게 빼앗기지 않도록 잘못된 관행을 청산해야 합니다. 저와 정부는 지난 6개월,



III. *Соедините между собой слова и выражения, имеющие ассоциативную связь:*

- |          |                            |
|----------|----------------------------|
| 1) 화술    | 표나 그림으로 보여준다.              |
| 2) 시청각자료 | 어법, 말투에 신경쓴다.              |
| 3) 출처    | 발표 내용을 이해하기 쉽도록 간단하게 정리한다. |
| 4) 요약분   | 어디에서 내용을 인용했는지 밝힌다.        |

IV. *Завершите диалог*

-게 마련이다 / -느라고 / -었는데

- 1) 가: 출장 준비는 다 하셨어요?  
나: 준비하느라고 했는데 다시 한 번 확인해 봐야 할 것 같아요.
- 2) 가: 미국 지사 사진이 빠졌는데요?  
나: 죄송합니다. 신경을 쓰느라고 썼는데 실수로 빠진 모양이네요.
- 3) 가: 내일 회의 자료를 다 만드셨나요?  
나:
- 4) 가: 그 회사와 계약이 됐어요?  
나:
- 5) 가: 여러 명에게 사기를 친 그 남자가 결국 잡혔대요.  
나: 꼬리가 길면 밟히게 마련이지요.
- 6) 가: 그 팀에서 프로젝트를 성공적으로 마쳤어요.  
나: 팀워크가 좋으면 결과도 좋게 마련이지요.
- 7) 가: 새 대통령 부임 후에 장관이 많이 바뀌었다면서요?  
나: 대통령이 바꾸면
- 8) 가: 그 식당에 손님이 점점 많아지고 있어요  
나:

**Критерии оценки выполнения контрольной работы:**

- ✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала, при выполнении заданий ошибок допущено не было либо их количество составляет не более четырех;
- ✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если его ответ показывает знание узловых проблем программы, задания выполнены с небольшим количеством ошибок;

- ✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если знания важнейших разделов программы фрагментарные, поверхностные, допущено большое количество ошибок при выполнении заданий;
- ✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если его ответ демонстрирует незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала, допущено большое количество ошибок при выполнении заданий.

### **Типовые задания для проведения текущего контроля Комплект разноуровневых заданий №1**

*Составьте аннотацию к следующему тексту:*

#### **文대통령, 균형외교 진짜 시험대...북핵 해결 '큰 그림' 도출 기대**

문재인 대통령의 균형외교가 진짜 시험대에 섰다. 시진핑(習近平) 중국 국가주석의 두 번째 한·중 정상회담 자리는 한·중 관계의 완전한 회복을 점칠 수 있는 리트머스 시험지 성격이 짙다. 특히 '한반도 운전자론'을 주창한 문 대통령으로서는 미국과 중국이 갖고 있는 서로 다른 북핵 해결 인식을 좁힐 수 있는 소중한 기회의 장으로 여겨진다. 균형외교에 대한 문 대통령의 역량이 드러난다는 점에서 중요성이 더해진다.

문 대통령은 11 일 오후 5 시(현지시각) 베트남 다낭의 크라운플라자 호텔에서 시 주석과 약 30 분간 한·중 정상회담을 한다. 지난 7 월 독일 함부르크에서 열린 주요 20 개국(G20) 정상회의 이후 약 4 개월만의 두 번째 만남이다. 이번 회담은 두 나라 간 걸림돌로 작용했던 사드 갈등을 봉합하기로 한 뒤 성사됐다는 점에서 상징적 의미를 갖는다. 두 정상은 그동안의 사드 갈등에 마침표를 찍고 미래지향적 관계 모색에 주안점을 둘 것으로 전망된다.

문 대통령은 앞서 9 월 러시아 동방경제포럼 계기로 마련된 아베 신조(安倍晋三) 일본 총리와 한·일 정상회담 때도 같은 방식으로 두 나라 간 걸끄러웠던 의제인 위안부 문제를 덮은 바 있다.따라서 이번 한·중 정상회담은 당면 최대 과제인 북핵 해결에 대한 두 정상의 인식을 공유하는데 많은 시간이 할애될 것으로 보인다.

물론 아시아태평양경제협력체(APEC) 정상회의 도중 이뤄지는 30 분 가량의 짧은 만남인 점을 감안하면 구체적인 합의나 결과물이 도출될 가능성은 적다. 큰 틀에서 북핵문제의 평화적 해결원칙이라는 두 정상의 인식을 재확인하는 수준이 될 것으로 전망된다.



무조건 장밋빛으로 바라보기만도 어렵다는 게 대체적인 시각이다. 우선 북핵 해결의 단계적 해법과 관련한 두 정상 간 인식의 출발선이 다름을 인정하고 접점을 찾는 노력이 요구된다는 지적이다.

문 대통령은 북한의 핵동결을 대화의 입구로 삼고, 궁극적으로는 비핵화를 출구로 하는 북핵 해법의 2단계 프로세스를 구상하고 있다. 우선 북한이 핵·미사일 개발을 중단한다면 국제사회가 철저한 검증을 통해 상응하는 보상을 해야한다는 것이다.

반대로 중국은 북한에 대해 일방적인 양보를 요구할 수 없다는 입장이다. 북한의 핵·미사일 도발 중단과 한·미 연합군사훈련을 동시에 중단하는 이른바 '쌍중단'을 토대로 모멘텀을 마련한 뒤 이를 동력삼아 대화 프로세스를 발전시켜나가야 한다는 게 중국의 구상이다.

문 대통령은 이와관련한 싱가포르 채널뉴스아시아와의 인터뷰에서 "북한의 핵과 미사일 도발이 갈수록 고도화되고 있는 이 시점에서 우리가 한·미연합훈련 중단을 말할 수는 없다"며 확실히 선을 그었다.

이처럼 평행선을 달리고 있는 대북 정책의 인식 차를 극복하고 한·중 정상간 화학적 결합을 위한 접점을 찾는 게 이번 회담의 관건이라 할 수 있다.

정상회담을 앞두고 불거진 거시적 외교전략인 '인도·태평양(Indo-Pacific) 라인' 논란도 문 대통령으로서는 극복 과제로 떠올랐다.

남·동중국해 지역에서 해양 영향권을 확장하고 중국을 견제하려는 미국과 일본의 이해관계가 맞닿아 떨어지면서 새롭게 추진 중인 인도·태평양 전략이 가까스로 해빙기를 맞은 한·중 간에는 찬물이 될 수 있다.

시 주석은 당장 한·중 회복 관계 국면에서 정부가 취한 '3 불(不)정책(미국의 미사일방어체계 편입, 사드 추가 배치 검토, 한·미·일 군사 동맹 등 불가)'의 진정성 문제를 제기할 수 있다.

문 대통령은 한·미 공동발표문에 인도·태평양 관련 부분이 적시된 것은 도널드 트럼프 미국 대통령 단독 명의로 됐다는 점을 강조하며 한국과의 생각은 다르다는 식의 논리로 접근할 것으로 보인다.

11~14 일 한반도 주변 해역에서 벌이는 미국의 핵추진 항공모함을 활용한 한·미 연합훈련에 일본을 배제한 한국 정부의 결정도 부각시킬 것으로 전망된다.

문 대통령의 이러한 균형외교를 위한 노력이 시 주석을 움직이고 큰 틀에서의 교감이 이뤄진다면 연내 방중을 통한 세 번째 한·중 정상회담이 성사될 가능성도 배제할 수 없다. 이어서 내년 2월 평창동계올림픽을 계기로 한 한국에서의 정상회담 개최를 이끌어낸다는 게 문 대통령의 구상이다.

Заполните пропуски подходящими по смыслу словами, обращая внимание на грамматическую форму слова, составить словарь тематической лексики:

코레일관광개발이 유라시아 친선특급 후속으로 유라시아 역사문화기행 철도여행상품을 본격적으로 운영하기 시작했다.

외교부와 코레일이 주최하는 유라시아 친선특급은 지난 14일부터 8월 2일까지 19박 20일 동안 유라시아 횡단철도 구간인 블라디보스톡을 시작으로 하바롭스크, 이르쿠츠크, 노보시비르스크, 예카테린부르크, 모스크바를 거쳐 바르샤바와 베를린까지 5개국 10여개 도시를 방문하는 \_\_\_\_\_.

코레일관광개발은 2013년부터 유라시아 횡단열차의 \_\_\_\_\_ 블라디보스톡 여행상품을 운영한 바 있다.

이번에 출시한 유라시아 역사문화기행 철도여행상품은 러시아와 몽골의 주요 거점을 여행하는 \_\_\_\_\_ 총 5개 코스로 구성되어 있다.

▲ 1 코스는 블라디보스톡과 우스리스크를 여행한다.

동방의 진주라고 불리는 블라디보스톡은 시베리아 횡단열차의 출발역이자 종착역이다. 독특한 아름다움으로 한국에서 가장 가깝게 유럽의 \_\_\_\_\_ 느낄 수 있는 곳이기도 하다.

장동건 주연의 영화 ‘태풍’의 촬영지로도 유명한 혁명광장, 100여년 역사를 갖고 있는 바로크양식의 화려함이 돋보이는 굼백화점, 시내를 한눈에 볼 수 있는 독수리 전망대 등이 이곳의 \_\_\_\_\_ 관광지다.

시베리아 횡단열차를 타고 도착하는 우스리스크는 이상설의사 기념비, 발해 옛 성터, 고려인 역사 센터, 최재형 선생 생가 등 이국에서 느끼는 \_\_\_\_\_ 가능하다.

▲ 2 코스는 블라디보스톡, 우스리스크와 함께 연해주의 보석으로 불리는 피단산 트레킹이 포함되어 있다. 비단산이라는 별명을 갖기도 한 피단산은 천혜의 자연환경을 자랑한다. 특히 \_\_\_\_\_ 오르면 아름다운 동해와 푸른 해변, 광활한 시베리아 지대가 한눈에 들어와 장관을 이룬다.

Проверочные слова:

- a) 본격적
- b) 행사
- c) 출발도시
- d) 상품
- e) 매력
- f) 주요

g) 우리나라의 역사 문화 탐방

h) 정상

- сделать реферативный перевод на русский язык статьи 유라시아 친선특급.."블라디보스톡에서 베를린까지" «Евразийский поезд дружбы. От Владивостока до Берлина», обращая внимание на перевод фразеологизмов.

#### **Критерии оценки разноуровневых заданий:**

- ✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала, при выполнении заданий ошибок допущено не было либо их количество составляет не более четырех;
- ✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если его ответ показывает знание узловых проблем программы, задания выполнены с небольшим количеством ошибок;
- ✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если знания важнейших разделов программы фрагментарные, поверхностные, допущено большое количество ошибок при выполнении заданий;
- ✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если его ответ демонстрирует незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала, допущено большое количество ошибок при выполнении заданий.

#### **Подготовка сообщений на корейском языке на следующие темы:**

- Роль России в шестисторонних переговорах по ядерной проблеме КНДР;
- Перспективы экономического развития как стимул участия КНДР в шестисторонних переговорах;
- Ситуация на Корейском полуострове и интересы России.

#### **Критерии оценки сообщения:**

- ✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если он владеет терминологическим аппаратом, свободно владеет монологической и диалогической речью на заданную тему;
- ✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если его ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, владеет терминологическим аппаратом, свободно владеет монологической и диалогической речью на заданную тему;
- ✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если его ответ демонстрирует недостаточные знания терминологического аппарата, недостаточно свободное владение монологической и диалогической речью, допускается несколько ошибок в содержании ответа;

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если его ответ отличается неглубоким раскрытием темы, слабым владением монологической и диалогической речью, допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

**Темы групповых проектов:**

1. Перспективы развития межкорейских отношений;
2. Этапы развития отношений между РК и РФ;
3. Этапы развития отношений между КНДР и РФ

**Критерии оценки групповых проектов:**

✓ 100-86 баллов выставляется, если группа выразила своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировали его, точно определив ее содержание и составляющие. Были использованы отечественные и зарубежные источники, статистические сведения. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по выбранной теме. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 85-76 баллов - работа группы характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 75-61 балл - проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более двух ошибок в смысле или содержании проблемы

✓ 60-50 баллов - работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без комментариев и анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.

**Контрольная работа «Визит президента Республики Корея в Россию»**

*Выполните письменный перевод следующего текста:*

**문재인 대통령, 내일 푸틴과 네번째 정상회담...비핵화 입장 조율**

아세안(ASEAN) 관련 회의 참석을 위해 싱가포르를 방문 중인 문재인 대통령이 14 일 블라디미르 푸틴 러시아 대통령과 정상회담을 한다고 청와대가 13 일 밝혔다. 문 대통령은 이번 한러 정상회담에서 지난 8 일(현지시간) 예정됐던 북미 고위급회담이 연기되는 등 북미 대화가

소강상태에 빠졌다는 지적이 나오는 상황에서 비핵화 진전을 위한 협력 방안 등을 논의할 것으로 보인다.

특히 러시아가 비핵화 협상 과정에서 대북제재 완화가 필요하다는 것을 언급해 온 점을 고려하면 양국 정상이 이 문제를 놓고서도 의견을 주고받을 가능성이 있다. 러시아는 8 일 유엔 안전보장이사회 비공개회의에서 대북제재로 악화한 북한의 인도주의 상황 개선 방안을 조속히 검토하자고 촉구한 것으로 알려졌다.

이는 그간 한반도 비핵화 협상 진전에 따라 대북제재 완화가 필요하다는 입장을 견지해 온 러시아의 태도와 궤를 같이한다. 문 대통령 역시 지난달 유럽 순방 당시 유엔 안보리 상임이사국인 프랑스·영국 정상과 잇단 회담에서 북한이 돌이킬 수 없을 정도로 비핵화를 진척시키면 제재완화가 필요하다는 점을 강조했다.

문 대통령과 푸틴 대통령은 비핵화 문제 외에도 신북방정책 협력 문제를 의논할 것으로 예상된다.한국 17 개 시도와 러시아 극동연방관구 소속 9 개 지방정부가 지난 8 일 포항에서 한러지방협력포럼 출범식을 열고 상호 협력을 강화하기로 하는 등 한러는 최근 신북방정책을 고리로 실질적 협력의 폭을 넓혀가는 추세다. 문 대통령은 당시 출범식 축사에서 "30년간 양국이 우정과 신뢰를 쌓고 많은 성과를 이뤘다"며 "이런 우정과 성과를 기반으로 한러는 협력의 새 지평을 열어야 한다"고 말했다.

문 대통령과 푸틴 대통령 간 정상회담은 이번이 네 번째다. 양 정상은 지난해 7월 독일 함부르크에서 열린 주요 20개국(G20) 정상회의와 같은 해 9월 러시아에서 열린 동방경제포럼, 올해 6월 문 대통령의 러시아 국민방문 때 정상회담을 한 바 있다.문 대통령은 한러 정상회담 외에도 한·아세안 정상회의도 소화한다. 문 대통령은 이 자리에서 아세안 및 인도 지역과의 교역 확대 및 협력관계 강화 등을 핵심으로 하는 신남방정책 기조를 설명하고 아세안 국가 정상들의 지지를 당부할 것으로 보인다.

청와대는 앞서 문 대통령이 이번 순방에서 내년 한·아세안 특별정상회의 개최 및 메콩강 유역 국가들인 라오스·캄보디아·미얀마·베트남·태국 정상들과 만나는 `한·메콩 정상회의` 개최를 제안할 계획이라고 소개한 바 있다. 문 대통령은 아울러 하사날 볼키아 브루나이 국왕, 통룬 시술릿 라오스 총리와 각각 정상회담을 한다. 문 대통령은 브루나이·라오스 정상과의 회담에서도 신남방정책 구상을 소개하면서 협력단계를 끌어올리기 위한 방안을 논의할 전망이다.

*Заполните пропуски необходимыми грамматическими показателями*

1. 배관\_\_ 통해 가스\_\_ 들여올 경우 단가를 대폭 낮출 수 있지만 문제\_\_ 북한이 동의할지 여부입니다.

2. 한국\_\_ 러시아\_\_ 대통령은 정상회담 직후 10 개항\_\_ 공동선언문을 발표했습니다.
3. 이명박 정부가 한러 정상회담을 든 외교적 성공\_\_ 자랑하고 싶은 모양입니다.
4. 한반도 비핵화 추진\_\_ 대한 러시아의 입장을 전달했스빈다.
5. 러시아\_\_ 방문중인 노무현 대통령은 9 일 오후 (한국시간) 모스크바 크렘린궁\_\_ 블라디미르 푸틴 러시아 대통령\_\_ 정상회담을 갖고 북핵문제 등 공동관심사\_\_ 논의한다.
6. 이명박 대통령이 오늘 저녁 모스크바 세레메체보 공항\_\_ 도착해, 나흘간의 러시아 방문 일정\_\_ 들어갔습니다.

*Вставьте подходящие по смыслу слова или выражения*

1. 양측은 한국의 소형위성발사체 (KSLV-1) \_\_\_\_\_을 포함해 양국간 우주분야 협력을 지속적으로 확대해 나가기로 합의했다.
2. 양측은 나노기술, 정보화, 원자력에너지, 우주개발 등 \_\_\_\_\_기술 분야에서의 협력강화 및 대규모 프로젝트 추진을 희망하였다.
3. 양 정상은 러시아 \_\_\_\_\_가스 도입, 서 캄차카 유전\_\_\_\_\_, 극동지역 배관건설사업 참여 등 에너지\_\_\_\_\_분야협력을 가속화하고 교류협력을 더욱 확대해 나가기로 했다.
4. 이 대통령은 이날 회담으로 10 일 중국 베이징에서 재개되는 북핵 6 자회담 직전 한반도 \_\_\_\_\_4 개국 정상들과 회담을 한 차례씩 가진 셈이다.

*Прочитайте текст и выполните к нему задания:*

러시아 방문 이틀째인 오늘 이명박 대통령은 메드베데프 대통령과 단독과 확대 정상회담을 잇따라 갖습니다. 두 정상은 회담후 공동 언론발표를 통해 양국 관계를 기존의 포괄적 동반자 관계에서 전략적 동반자 관계로 격상할 것으로 알려졌습니다. 이명박 대통령: «국교수립 18년이라는 짧은 기간에 러시아는 이제 한국과 긴밀한 동반 협력자가 됐으면 공동의 미래를 바라보는 친구가 됐다.»

회담에서는 또 에너지 자원과 극동 시베리아 개발, 우주분야 협력 방안도 폭넓게 논의될 예정입니다. 이와 관련해 양국 정부와 민간 기업간에 광물 자원 개발 탐사와 한국기업 전용공단 건설 등 30 여 건의 협력 양해각서가 체결됩니다. 이 대통령은 특히 극동 시베리아 개발에 대한 실질 협력을 구체화해 가시적인 성과를 거둘 수 있기를 기대했습니다.

이명박 대통령: «러시아는 세계 최고의 과학기술 문화 예술 국가이기 때문에 한국과 러시아는 많은 부분에서 발전시켜 나갈 여지가 있다고 봅니다». 이 대통령은 러시아의 막후 실력자인 푸틴 총리와도 만나 양국 협력

방안을 논의하고 경제단체와 언론인들도 차례로 만나는 등 바쁜 하루를 보낼 예정입니다. 청와대는 4 강 외교를 마무리하는 한러 정상회담이 특히 자원외교 분야에서 실질적 성과를 가져올 것이라고 설명했습니다.

*Выберете утверждение, соответствующее содержанию текста:*

1. 한국은 러시아와 국교수립을 한 지 18 년이 되었습니다.
2. 이명박 대통령은 푸틴 대통령과 만나 양국 협력 방안을 논의했습니다
3. 두 정상은 공동 언론발표를 하지 않기로 했습니다.

*Выберете утверждение, не соответствующее содержанию текста:*

1. 이번 회담으로 4 강 외교를 마무리하고 자원분야에서 성과를 거둘 것으로 보입니다.
2. 회담에서는 극동 시베리아 개발, 우주분야 협력, 한국기업 전용공단 건설 등 26 건의 협력사업을 진행하기로 했습니다.
3. 이 대통령은 푸틴 총리, 경제단체와 언론인들과 차례로 만나는 등 바쁜 하루를 보냈습니다.

#### **Критерии оценки выполнения контрольной работы:**

100-86 баллов выставляется студенту, если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала, при выполнении заданий ошибок допущено не было либо их количество составляет не более четырех;

85-76 баллов выставляется студенту, если его ответ показывает знание узловых проблем программы, задания выполнены с небольшим количеством ошибок;

75-61 баллов выставляется студенту, если знания важнейших разделов программы фрагментарные, поверхностные, допущено большое количество ошибок при выполнении заданий;

60-50 баллов выставляется студенту, если его ответ демонстрирует незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала, допущено большое количество ошибок при выполнении заданий.

#### **Темы круглого стола:**

1. Повестка российско-корейских переговоров на высшем уровне;
2. Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество;
3. Многосторонние переговоры по вопросу денуклеаризации Корейского полуострова;
4. Экономическая ситуация в КНДР;
5. Перспективы шестисторонних переговоров.

### **Критерии оценки проведения круглого стола:**

100-86 баллов выставляется студенту, если он владеет терминологическим аппаратом, свободно владеет монологической и диалогической речью на заданную тему;

85-76 баллов выставляется студенту, если его ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, владеет терминологическим аппаратом, свободно владеет монологической и диалогической речью на заданную тему;

75-61 баллов выставляется студенту, если его ответ демонстрирует недостаточные знания терминологического аппарата, недостаточно свободное владение монологической и диалогической речью, допускается несколько ошибок в содержании ответа;

60-50 баллов выставляется студенту, если его ответ отличается неглубоким раскрытием темы, слабым владением монологической и диалогической речью, допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.